

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 96

A. TITEL

*Betalings- en Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Verenigde Staten van Brazilië, met Bijlagen;
Rio de Janeiro, 29 november 1955*

B. TEKST**Betalings- en Handelsovereenkomst**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Brazilië, beziel met de wens de handelsbetrekkingen tussen de beide landen te verruimen, hebben besloten een betalings- en handelsovereenkomst van de volgende inhoud te sluiten.

Artikel I

(1) Voorzover in deze Overeenkomst wordt gesproken over Koninkrijk der Nederlanden, wordt daaronder verstaan Nederland en Nederlands Nieuw-Guinea.

(2) Voor uitvoering dezer Overeenkomst wordt onder „monetaire zône van de gulden” verstaan Nederland en Nederlands Nieuw-Guinea en onder „monetaire zône van Brazilië” het gebied van de Verenigde Staten van Brazilië.

Artikel II

De betalingen tussen de monetaire zône van de gulden en de monetaire zône van Brazilië worden door deze Overeenkomst geregeld.

Artikel III

(1) De Nederlandsche Bank N.V. voert ten name van de Banco do Brasil een rekening, welke slechts een creditsaldo kan aanwijzen, luidende in guldens, vrij van renten en kosten.

(2) Nederlandse deviezenbanken kunnen ten name van de Banco do Brasil en als zodanig gemachtigde Braziliaanse banken guldensrekeningen voeren.

Artikel IV

(1) Over de in Artikel III genoemde rekeningen kunnen alle betalingen worden verricht, met inachtneming van de in beide landen geldende voorschriften voor het buitenlandse betalingsverkeer.

(2) Betalingen uit de monetaire zône van de gulden naar de monetaire zône van Brazilië en omgekeerd, kunnen ook worden verricht in andere valuta, voorzover de in beide landen geldende voorschriften voor het buitenlandse betalingsverkeer zulks toelaten.

Artikel V

De Nederlandsche Bank N.V. en de Banco do Brasil zullen in onderling overleg technische regelingen treffen, welke noodzakelijk zijn voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

Artikel VI

De aan deze Overeenkomst gehechte bijlagen I en II vormen hiervan een integrerend bestanddeel.

Ajuste de Pagamentos e Comércio

O Governo do Reino dos Países-Baixos e o Governo dos Estados Unidos do Brasil, animados do desejo de desenvolver as relações comerciais entre os dois países, resolveram concluir um Ajuste de Pagamentos e Comércio do seguinte teor:

Artigo I

(1) Para os efeitos dêste Ajuste, entende-se por Reino dos Países-Baixos os Países-Baixos e a Nova Guiné Holandesa.

(2) Entende-se, outrossim, por „área monetária do florim” os Países-Baixos e a Nova Guiné Holandesa e por „área monetária do Brasil” o território dos Estados Unidos do Brasil.

Artigo II

Os pagamentos entre as áreas monetárias do florim e do Brasil serão regulados pelo presente Ajuste.

Artigo III

(1) O „Nederlandsche Bank N.V.” abrirá ao Banco do Brasil uma conta em florins, de natureza credora, que será conduzida livre de juros e despesas.

(2) Os bancos holandeses de comércio exterior poderão abrir contas em florins ao Banco do Brasil e a bancos brasileiros devidamente autorizados.

Artigo IV

(1) Através das contas mencionadas no Artigo III, poderão ser efetuados quaisquer pagamentos, observadas as normas cambiais vigentes em ambos os países.

(2) Também poderão ser efetuados em outras moedas pagamentos da área monetária do florim para a área monetária do Brasil, e vice-versa, na medida em que o permitirem as normas cambiais vigentes em ambos os países.

Artigo V

O „Nederlandsche Bank N.V.” e o Banco do Brasil estabelecerão, de comum acôrdo, as normas técnicas necessárias à execução do presente Ajuste.

Artigo VI

Os anexos I e II do presente Ajuste constituem parte integrante do mesmo.

Artikel VII

(1) Indien een wezenlijke verandering mocht optreden in de grondslagen van het handelsverkeer en het betalingssysteem, waarop de heden tussen onze beide landen ondertekende Overeenkomst berust, en met name indien de valuta van één der Verdragsluitende Partijen vrij convertibel wordt, kan ieder der Verdragsluitende Partijen van de andere verlangen, dat onmiddellijk onderhandelingen worden geopend met het doel deze Overeenkomst aan de nieuwe toestand aan te passen.

(2) Indien Verdragsluitende Partijen niet binnen twee maanden, te rekenen vanaf de dag van het verzoek om onderhandelingen, tot een nieuwe Overeenkomst geraken, wordt de in Artikel X voorziene opzeggingstermijn verkort tot één maand.

Artikel VIII

(1) Voor het geval de Regeringen van Nederland en België/Luxemburg besluiten een gemeenschappelijke handelspolitiek te voeren ten opzichte van derde landen, zullen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Brazilië zo spoedig mogelijk gezamenlijk overleg plegen met het doel overeenstemming te bereiken over de wijzigingen, welke in deze Overeenkomst moeten worden aangebracht.

(2) Indien hetgeen in dit artikel is voorzien, zou plaatsvinden, wordt het gestelde in Artikel VII (2) van toepassing.

Artikel IX

Deze Overeenkomst vervangt de tussen de Nederlandsche Bank N.V. en de Banco do Brasil getroffen regeling van het betalingsverkeer van 10 juni 1953.

Artikel X

De bepalingen van deze Overeenkomst zullen van toepassing zijn voor een termijn van drie maanden, met ingang van 16 november 1955. Na het verstrijken van deze termijn zal de geldigheidsduur stilzwijgend worden verlengd met perioden van steeds drie maanden, voorzover geen opzegging heeft plaatsgevonden door een der Verdragsluitende Partijen. In dit geval zal de Overeenkomst drie maanden na opzegging expireren.

Opgemaakt in tweevoud in het Nederlands en in het Portugees, in Rio de Janeiro, de negenentwintigste november negentienhonderd vijf en vijftig, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:
(w.g.) T. ELINK SCHURMAN

Voor de Regering van de
Verenigde Staten van Brazilië:
(w.g.) JOSE CARLOS DE
MACEDO SOARES

Artigo VII

(1) Caso se modifiquem substancialmente as condições do intercâmbio comercial e do sistema de pagamentos que serviram de base ao presente Ajuste entre os dois países, especialmente se a moeda de uma das Partes Contratantes vier a tornar-se livremente conversível, qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar da outra o imediato início de negociações, com a finalidade de adaptar o presente Ajuste à nova situação.

(2) Na hipótese de as Partes Contratantes não poderem chegar a novo acôrdo dentro de dois meses, a contar da data do pedido de negociação, o prazo para a denúncia previsto no Artigo X ficará reduzido a um mês.

Artigo VIII

(1) Caso o Govêrno do Reino dos Países-Baixos e os Governos belga e luxemburguês decidam realizar uma política comercial coordenada com relação a terceiros países, os Governos do Reino dos Países-Baixos e dos Estados Unidos do Brasil se consultarão, no mais breve prazo possível, com o intuito de chegarem a um acôrdo sôbre as modificações a serem introduzidas no presente Ajuste.

(2) Na hipótese prevista neste Artigo, aplicar-se-á o disposto no Artigo VII (2).

Artigo IX

O presente Ajuste substitui o Convênio de Pagamentos, de 10 de junho de 1953, entre o „Nederlandsche Bank N.V.” e o Banco do Brasil.

Artigo X

As disposições do presente Ajuste serão aplicadas por um prazo de três meses, a partir de 16 de novembro de 1955. Findo êste prazo, a vigência do Ajuste será automaticamente prorrogada por períodos sucessivos de três meses, a menos que o mesmo seja denunciado por uma das Partes Contratantes. Neste caso, o Ajuste expirará três meses após a notificação da denúncia.

Feito no Rio de Janeiro, aos vinte e nove dias do mês de novembro de 1955, em dois exemplares, nos idiomas holandês e português, os quais farão igualmente fé.

Pelo Govêrno do
Reino dos Países-Baixos:

(a.) T. ELINK SCHUURMAN

Pelo Govêrno dos
Estados Unidos do Brasil:

(a.) JOSE CARLOS DE
MACEDO SOARES

BIJLAGE I

Protocol inzake het Betalingsverkeer

1. De Braziliaanse exporten tegen betaling in guldens zullen in Brazilië dezelfde behandeling ondervinden als de exporten, welke worden verrekend in vrij convertibele valuta of in valuta van landen, die deelnemen aan het systeem van multilaterale betalingen met Brazilië.

2. Voor transacties, welke overeenkomstig de vigerende wettelijke Braziliaanse regelingen dienen te worden afgewikkeld over de vrije deviezenmarkt, zal de koers van de gulden tussen belanghebbenden vrij worden overeengekomen, eveneens met inachtneming van de vigerende Braziliaanse wettelijke bepalingen.

3. De competente autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden zullen ten aanzien van het handelsverkeer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Brazilië geen interne maatregelen treffen, welke tot gevolg kunnen hebben afwijkingen van de pariteit van de gulden tot de onder 1 genoemde valuta's en zodoende mutaties in de prijsvorming van Braziliaanse goederen.

4. De competente autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden zullen in de licenties, welke benodigd zijn voor de realisatie van transitotransacties met goederen van Braziliaanse oorsprong, voor de Nederlandse handelaren de verplichting vastleggen, deze goederen aan Brazilië in vrij convertibele valuta te betalen, voorzover zij althans daarvoor vrij convertibele valuta ontvangen.

5. De guldensrekeningen, bedoeld in Artikel III van de huidige Overeenkomst, zullen „Braziliaanse rekeningen” worden genoemd.

6. Overboekingen tussen „Braziliaanse rekeningen” zullen zijn toegestaan, terwijl eveneens de houders van deze rekeningen hun saldi kunnen omzetten in de valuta's van elk der landen, welke aan het in Artikel 1 van dit Protocol genoemde systeem van multilaterale betalingen met Brazilië deelnemen.

7. De importen met betaling in de valuta's van de landen, die aan het systeem van multilaterale betalingen deelnemen, zullen in Brazilië dezelfde behandeling ondervinden.

(geparafeerd) E. S.

(geparafeerd) J. C. M. S.

ANEXO I

Protocolo sôbre Pagamentos

1. As exportações brasileiras pagas em florins receberão no Brasil tratamento igual ao concedido às exportações pagas em moedas de livre conversibilidade ou nas moedas dos países que participem do sistema de pagamentos multilaterais com o Brasil.

2. Para as operações classificadas no mercado de taxas livres do Brasil, a taxa do florim será livremente convencionada entre as partes interessadas, nos têrmos da legislação brasileira em vigor.

3. As autoridades competentes do Reino dos Países-Baixos não adotarão, no tocante ao intercâmbio comercial entre o Reino dos Países-Baixos e os Estados Unidos do Brasil, medidas internas de que possam resultar variações da paridade do florim com relação às moedas mencionadas no item 1e, por conseguinte, modificações na formação de preços das mercadorias brasileiras.

4. As autoridades competentes do Reino dos Países-Baixos, nas licenças, as quais são indispensáveis para a realização de negócios de trânsito com mercadorias de origem brasileira, estabelecerão a obrigação para os negociantes holandeses de pagamento de tais mercadorias, ao Brasil, em moedas livremente conversíveis, sempre que, pelas mesmas, recebam igualmente moedas livremente conversíveis.

5. As contas em florins previstas no Artigo III do presente Ajuste serão designadas „contas brasileiras”.

6. Serão permitidas transferências entre „contas brasileiras”, podendo igualmente os titulares dessas contas converter seus saldos nas moedas de todos os países que participem do sistema de pagamentos multilaterais com o Brasil, mencionado no item 1 dêste Protocolo.

7. As importações nas moedas dos países que participem do sistema de pagamentos multilaterais gozarão no Brasil de igual tratamento.

(rubricado) E. S.

(rubricado) J. C. M. S.

BIJLAGE II

Protocol inzake het Handelsverkeer

1. De competente autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Brazilië behouden zich het recht voor certificaten van oorsprong te verlangen voor te importeren goederen, welke dienen te worden afgegeven door de landen van oorsprong.

2. Teneinde de multilaterale handel tussen het Koninkrijk der Nederlanden, alsmede andere landen, die aan het systeem van multilaterale betalingen met Brazilië deelnemen, en de Verenigde Staten van Brazilië te vergemakkelijken, wordt de invoer van goederen, geproduceerd in één der genoemde landen, uit elk dezer landen toegelaten.

3. Iedere maand zullen nauwkeurige inlichtingen over het handelsverkeer tussen beide landen worden uitgewisseld; de vorm van deze uitwisseling zal nog nader worden overeengekomen tussen de respectieve competente organen.

4. Met zetel te 's-Gravenhage en Rio de Janeiro zullen Gemengde Commissies worden gevormd met de navolgende taak:

- a) observering van de ontwikkeling van het handels- en betalingsverkeer;
- b) uitwerking van voorstellen en suggesties tot stimulering van de economische betrekking tussen de beide landen;
- c) bestudering in gemeenschappelijk overleg van de toepassing of de interpretatie van deze Overeenkomst in het geval van verschillen van opvatting;
- d) onderzoek van andere vraagstukken, welke zich zouden kunnen voordoen met betrekking tot de handels- en betalingsbetrekkingen tussen beide landen.

5. De Gemengde Commissies zullen worden samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Regeringen, de Nederlandsche Bank N.V. en de Banco do Brasil. Voorzoverre nodig kunnen worden toegevoegd deskundigen uit de kringen van landbouw, industrie en handel. Op verzoek van één van beide Regeringen zullen de Gemengde Commissies uiterlijk binnen een maand samenkomen.

6. Een maand na het inwerkingtreden van deze Overeenkomst zullen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Brazilië de respectieve vertegenwoordigers in hogergenoemde Commissies benoemen.

7. Een eventueel buiten werking treden van deze Overeenkomst zal de geldigheid van in- en uitvoervergunningen niet aantasten voor de periode waarvoor zij worden uitgeschreven.

ANEXO II

Protocolo sôbre Comércio

1. As autoridades competentes do Reino dos Países-Baixos e dos Estados Unidos do Brasil reservam-se o direito de exigir para as mercadorias a serem importadas certificados de origem emitidos pelos países produtores.
2. Com o intuito de facilitar o comércio multilateral entre o Reino dos Países-Baixos, os Estados Unidos do Brasil e outros países que participem do sistema de pagamentos multilaterais com o Brasil, serão admitidas importações de mercadorias produzidas em qualquer um dos referidos países, procedentes de outros países da mesma área.
3. Serão trocadas mensalmente informações tão minuciosas quanto possível sôbre o movimento do intercâmbio entre os dois países, na forma a ser combinada entre os respectivos órgãos competentes.
4. Serão constituídas Comissões Mistas, com sede na Haia e no Rio de Janeiro, com as seguintes atribuições:
 - a) Acompanhar o desenvolvimento do intercâmbio comercial e de pagamentos.
 - b) Elaborar propostas e sugestões capazes de incentivar as relações econômicas entre os dois países.
 - c) Estudar, de comun acôrdo, em caso de divergência de opiniões, a aplicação ou a interpretação do presente Ajuste.
 - d) Examinar outras questões que possam surgir nas relações comerciais e de pagamentos entre os dois países.
5. As Comissões Mistas serão constituídas de representantes de ambos os Governos, do „Nederlandsche Bank N.V.” e do Banco do Brasil. Caso necessário, poderão ser ainda integradas por assessôres da agricultura, indústria e comércio. Reunir-se-ão, ao mais tardar, dentro de um mês, por solicitação de qualquer dos dois Governos.
6. Dentro de um mês, após a entrada em vigor do presente Ajuste, os Governos do Reino dos Países-Baixos e dos Estados Unidos do Brasil designarão os respectivos representantes nas referidas Comissões.
7. A eventual expiração do presente Ajuste não prejudicará a validade das autorizações de importação e exportação pelo prazo por que tiverem sido emitidas.

8. De competente autoriteiten van de Verenigde Staten van Brazilië zullen met bijzondere aandacht beoordelen, verzoeken tot verlenging van de looptijd van invoerlicenties, die betrekking hebben op machinerieën en uitrustingen, van oorsprong uit het Koninkrijk der Nederlanden, waarvoor de fabricagetijd op gerechtvaardigde gronden de looptijd van de corresponderende invoerlicentie overschrijdt.

(geparafeerd) E. S.

(geparafeerd) J. C. M. S.

8. As autoridades competentes dos Estados Unidos do Brasil dispensarão sua melhor atenção ao exame dos pedidos de prorrogação de validade de licenças de importação de máquinas e equipamentos, originários do Reino dos Países-Baixos, cujo período de fabricação tenha excedido, por motivo justificado, o prazo da correspondente licença de importação.

(rubricado) E. S.

(rubricado) J. C. M. S.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Bijlagen zijn op 29 november 1955 in werking getreden, met terugwerkende kracht ingevolge artikel 10 te rekenen van 16 november 1955 af, voor een periode van drie maanden, welke periode stilzwijgend kan worden verlengd met nieuwe perioden van telkens drie maanden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt de Overeenkomst ingevolge artikel 1, eerste lid, slechts voor Nederland en Nederlands Nieuw-Guinea.

J. GEGEVENS

Een ontwerp voor de onderhavige Overeenkomst is op 16 augustus 1955 te Rio de Janeiro geparafeerd. De tekst van het ontwerp was, op enkele artikelen na, gelijkloidend aan de op 29 november 1955 ondertekende Overeenkomst, terwijl de Bijlagen ongewijzigd zijn gebleven.

Bij notawisseling van 16 augustus 1955 was tussen de Regeringen van Nederland en Brazilië overeengekomen, de ontwerp-overeenkomst met ingang van 16 augustus 1955 voor de tijd van 3 maanden voorlopig toe te passen.

De voornaamste wijziging, die werd aangebracht in de ontwerp-overeenkomst, betrof de gelding voor Suriname en de Nederlandse Antillen. Daar genoemde Rijksdelen verklaarden, niet aan de Overeenkomst te zullen deelnemen, werd artikel 1 in die zin gewijzigd.

Uitgegeven de *negenentwintigste* augustus 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.